

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-4-118-124
УДК 323.172(045)

Баскский язык в испанском газетном дискурсе как инструмент поддержания политической идентичности

С.Ю. Дронова

Финансовый университет, Москва, Россия
<https://orcid.org/0000-0002-7487-5091>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается вопрос использования слов на баскском языке в испаноязычных печатных СМИ. Гипотеза исследования: использование баскского языка в испанском газетном дискурсе имеет политическую подоплеку и напрямую связано с политическим курсом и чаяниями баскских властей. В ходе исследования был использован исторический метод, позволивший рассмотреть значение баскского языка для националистической борьбы региона с конца XIX в.; метод контент-анализа для выявления наиболее часто используемых в испаноязычных газетах баскских слов; метод количественного анализа использования данных слов в каждом из выбранных изданий за все время существования электронного архива; метод сравнительного анализа полученных данных, а также метод опроса посредством анкетирования. В результате исследования было выявлено, что все наиболее часто используемые в испаноязычных газетах баскские слова связаны с темой политики и могут быть переведены на испанский без потери смысла. Согласно данным общественного опроса, баскские слова в испанских газетах создают ощущение уникальности политических явлений, происходящих в Стране Басков, что способствует укреплению образа общности региона. Это служит одной из политических целей руководства Страны Басков – признанию басков нацией наравне с испанской, а также установлению особых партнерских межнациональных отношений между регионом и Испанией. Образ единой уникальной баскской нации может способствовать осуществлению давней мечты баскских националистов – объединению Баскской Земли (Страны Басков, части Наварры и французской Ипarrальдэ) по национальному признаку.

Ключевые слова: Испания; Страна Басков; эускера; национализм; Сабино Арана; газетный дискурс

Для цитирования: Дронова С.Ю. Баскский язык в испанском газетном дискурсе как инструмент поддержания политической идентичности. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2020;10(4):118-124. DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-4-118-124

ORIGINAL PAPER

Basque in the Spanish Newspaper Discourse as an Instrument for Maintaining Political Identity

S. Yu. Dronova

Financial University, Moscow, Russia
<https://orcid.org/0000-0002-7487-5091>

ABSTRACT

This article deals with the use of words in the language of Basques in Spanish-language print media. The research hypothesis was as follows: the use of Basque in the Spanish newspaper discourse has a political background and is directly related to the political course and aspirations of the Basque authorities. In the research, the authors used the historical method. It allowed considering the importance of the language of Basques for the nationalist struggle of the region since the end of the 19th century. The method of content analysis allowed identifying Basque words which are most frequently used in Spanish newspapers. It allowed the application of the method of quantitative analysis of the use of these words in selected publications for all the time of existence of the electronic archive. The author found the method of comparative analysis of the data obtained and the method of interrogation through questionnaires. As a result of the research, the author revealed that all the Basque words which are most often used in Spanish newspapers are related to politics and can be translated into Spanish without loss of meaning. According to the public opinion survey, the Basque words in Spanish newspapers create a sense of uniqueness of political phenomena occurring in the Basque

Country, which contributes to strengthening the image of the isolation of the region. It is one of the political goals of the leadership of the Basque Country – the recognition of the Basques as a nation equally with the Spanish nation, as well as the establishment of special partnership and relations between the region and Spain. The image of the unique Basque nation can contribute to the realisation of the old dream of Basque nationalists – the unification of the Basque Land (Basque Country, part of Navarra and French Iparralde) on a national basis.

Keywords: Spain; Basque Country; euskera; nationalism; Sabino Arana; newspaper discourse

For citation: Dronova S. Yu. Basque in the Spanish newspaper discourse as an instrument for maintaining political identity. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finasovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University.* 2020;10(4):118-124. DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-4-118-124

Испания — многонациональная страна с единым официальным языком — кастильским, и четыремя коофициальными языками в соответствующих автономиях [каталанским, баскским (эускера), галисийским и аранским]. Использование коофициальных языков, как правило, ограничено конкретной автономной областью или территорией, однако, очевидно, что единый кастильский язык формировался и развивался вместе со всеми языками и диалектами, существующими на территории Иберийского полуострова, поэтому изобилует заимствованиями. Но следует различать заимствования, ассимилировавшие в языке, и слова на региональных языках, использующиеся в кастильском в той или иной сфере в оригинальной форме.

Чаще всего с данным явлением можно столкнуться в печатных СМИ. По общепринятым законам журналистики и перевода, если у слова на региональном языке есть аналог в общегосударственном, следует использовать общегосударственный язык, если же слово на региональном языке не переводится и обозначает явление, свойственное только данному региону, это слово используется с пояснением. Но то, что мы сейчас наблюдаем в испанских общегосударственных печатных СМИ, — это использование оригинальной лексики на баскском языке, без перевода (хотя он существует), без выделения курсивом и чаще всего без пояснения. Мы считаем, что использование баскского языка в испанском газетном дискурсе имеет политическую подоплеку и напрямую связано с политическим курсом и чаяниями баскских властей.

Использование национальных слов для отражения региональных политических реалий не ново. К примеру, широко распространено использование местных названий для обозначения парламентов разных стран: Дума, Рада,

Бундестаг, польские Сейм и Сенат, израильский Кнессет, хорватский Сабор, сербская Скупщина.

Профессор МГИМО М. В. Ларионова справедливо отмечает, что язык политического дискурса является не просто описательным инструментом, но в большей степени манипулятором, «превращаясь в действенную силу, преобразующую социальное пространство» [1]. Объектом нашего же исследования стало политико-смысловое наполнение баскского языка, используемого в испанском газетном дискурсе.

Особый интерес вызывает использование именно баскской лексики в испаноязычных СМИ по той причине, что, в отличие от остальных коофициальных языков Испании, баскский язык не имеет латинских корней, а значит, слова из этого языка не созвучны испанским, об их значении нельзя догадаться, не владея языком.

Баскский язык, как и все региональные языки, был запрещен во времена Ф. Франко, его использование даже в быту, так же как и празднование национальных торжеств, преследовалось уголовно [2]. За эти десятилетия язык во многом был забыт — в особенности жителями больших баскских городов.

Значительный вклад в воссоздание языка внесло националистическое баскское движение во главе с Сабино Арана (1865–1903), который считается основателем ныне правящей Баскской Националистической Партии (Partido Nacionalista Vasco, PNV). Важным элементом националистического движения он считал язык. На первых этапах разработки своей доктрины он представлял язык как дифференцирующий нацию элемент, делающий ее особой и уникальной. Впоследствии же его взгляды стали более умеренными, и баскский язык остался лишь с функцией отделения басков от испанцев и иных наций. Сабино Арана является едва ли не самой важной фигурой той эпохи, он внес значимый вклад в понимание взаимосвязи

между культурой и политикой, и взял эту взаимосвязь за основу своей доктрины: «после его смерти политика региона неразрывна с языком басков» [3]. В то время баскский язык был в большей степени символом национализма, а не повсеместно распространенным инструментом общения. Все газеты тогда издавались на кастильском, иногда — с редкими колонками на баскском языке: население не владело эускера, а те, кто владел им на разговорном уровне, как правило, были безграмотны [4].

Баскская националистическая террористическая организация ЭТА, развила идею Араны о языке как политическом оружии, выступая против билингвизма и настаивая на «объявлении эускера как единственного официального национального языка на Баскской Земле» после «освобождения баскских территорий от испанцев» [5].

В 60-х гг. XX в. Баскская Земля (современная автономная область Страна Басков, баскофонная часть Наварры и Ипarrальдэ, баскофонная часть Франции) пережила первую волну миграции, которая вкупе с бэби-бумом привела к росту населения более чем в два раза [6]. Миграция способствовала сплочению баскского народа с целью сохранения своей национальной идентичности, к тому же постепенно росло возмущение против диктатуры, которая не только не могла поспособствовать сохранению баскской культуры и языка, но и препятствовала этому, даже несмотря на более лояльную политику в последние годы режима. Открывались первые негосударственные школы, в которых обучение велось на баскском языке, а также вечерние языковые школы, которые в данной политической обстановке служили не только языковыми образовательными центрами, но и местами собраний политической оппозиции. Со смертью Франко и установлением свободы прессы появилось множество газет и изданий, печатавших материалы, связанные с темами национализма и баскской идентичности. Большинство изданий баскской прессы печаталось на кастильском языке, чтобы их материалы смогло понять наибольшее число читателей [7]. Единственная отличительная черта газет в баскских регионах — обилие баскских слов в текстах на испанском языке. Все возможные понятия, которые были на слуху в регионе, писались на баскском языке, несмотря на то что сами материалы были на кастильском. К таким

понятиям можно отнести слова «школа», «правительство», «баскофонный», «язык басков», названия профессий и должностей.

За последние 25 лет количество баскофонных жителей Баскской Земли увеличилось на 223 000 человек, и, по данным за 2016 г., 55,4% молодых людей от 16 до 24 лет говорили на эускера, в возрасте от 25 до 34–39,7%, а среди людей, старше 65–20,4% [8]. Однако есть ряд слов и выражений на баскском языке, которые знают не только жители Страны Басков, баскофонной части Наварры и Ипarrальдэ, но и жители других автономных областей Испании. И речь идет не об устоявшихся заимствованиях, а о неологизмах, пришедших в кастильский сравнительно недавно, не устоявшихся в нем и не используемых в разговорной речи, с одной стороны, из-за сложности произношения и заимствования, а, с другой — из-за существования синонимов в испанском языке.

Для выявления баскских слов, используемых в кастильских печатных изданиях, мы провели контент-анализ 16 испанских газет с ежедневным охватом от 200 тыс. читателей. Из них 6 центральных общеиспанских изданий [El País, El Mundo, La Vanguardia (каталонская газета, имеющая статус национальной), La Razón, 20 Minutos], 10 региональных ежедневных газет (La Nueva España — Астурия, La Voz de Galicia — Галисия, Faro de Vigo — Галисия, Última Hora — Балеарские острова, La Verdad — Мурсия, El Norte de Castilla — Кастилья и Леон, El Día — Тенерифе, Ideal — Андалусия), в том числе две центральные испаноязычные газеты Страны Басков — El Correo и El Diario Vasco. Первичный анализ газет позволил выявить слова на эускера, используемые чаще всего в испаноязычной публицистике. Далее был проведен количественный анализ использования данных слов в каждом издании за все время существования электронного архива.

Самыми часто используемыми словами (по убыванию) стали Euskadi — самоназвание Страны Басков, ikurriña — баскский флаг, ertzaintza — баскская полиция, etarra — принадлежащий к террористической организации ЭТА или тем или иным образом связанный с ней, abertzale — баскские левые националисты, euskera — язык басков, lehendakari — председатель правительства Страны Басков, глава региона. Сравнительно менее популярными, однако, все еще часто используемыми баск-

**Наиболее часто употребляемые слова на баскском языке в испаноязычных газетах, по убыванию /
Most frequently used Basque words in Spanish newspapers, descending**

Центральные газеты			
	Страны Басков	Испании	автономий (кроме Страны Басков и Наварры)
1	Euskadi	Euskadi	Euskadi
2	Euskera	Etarra	Etarra
3	Ertzaintza	Abertzale	Abertzale
4	Lehendakari	Ertzaintza	Lehendakari
5	Abertzale	Lehendakari	Ertzaintza
6	Euskal Herria	Euskera	Euskera

Источник / Source: составлено автором/the author.

скими словами в испанском политическом газетном дискурсе являются Euskal Herria — Баскская Земля, euskaldun — баскофонный, ertzaina — полицейский, osakidetza — государственная медицина Страны Басков, kale borroka — уличные беспорядки.

Как мы видим, большинство этих слов имеют перевод и, несмотря на почти всегда присутствующую приписку «баскский», не являются уникальными терминами, не имеющими аналогов в других языках (в рассматриваемом случае — в испанском).

Конечно же, данные баскские слова не вытеснили их кастильский аналог из испанских газет. Так, слово Euskadi встречается в центральном испанском издании El País 12 616 раз, но его испанский и официально принятый вариант — País Vasco использовался за тот же период времени 61 434 раза.

Если рассмотреть отдельно частоту использования баскских слов в общегосударственных испанских газетах, региональных и испаноязычных баскских центральных газетах, можно

заметить, что наибольшее количество данных слов на газету наблюдается в баскских изданиях (246 255 на газету), далее следуют центральные испанские газеты (56 651) и меньше всего слов на баскском языке в региональных газетах (17 286). При этом издания Страны Басков и Наварры в категории «региональные» не учитывались. Закономерность вполне очевидна: в баскофонных регионах использование слов на региональном, но при этом имеющем статус официального языке даже в испаноязычных СМИ вполне допустимо; центральные периодические издания во многом подвержены влиянию центральных региональных газет, а также пользуются услугами журналистов, проживающих на определенных территориях. А газеты других, не баскофонных регионов, во-первых, уделяют не так много внимания баскским реалиям, а, во-вторых, находятся чуть в стороне от националистической борьбы басков и не столь подвержены баскской пропаганде, являясь лишь периферийным актором в этой борьбе.

При этом частота использования тех или иных слов из данного списка меняется в зависимости от группы (баскские издания, центральные испанские газеты и региональные газеты). В каждой группе мы выделили 6 наиболее часто употребляемых слов (см. *таблицу*).

Если набор слов в рейтинге у центральных испанских и региональных газет совпадает, а меняются лишь места в зависимости от частоты употребления, то в баскских газетах на шестом месте оказалось очень важное для региона понятие — Euskal Herria — Баскская Земля, вытеснившее eitarra — члена организации ЭТА. Это легко объяснимо стремлением руководства Страны Басков пропагандировать национальную гордость, национальную идентичность, а баски склонны идентифицировать себя не просто со своей автономной областью, но со всей исторической Баскской Землей. При этом темные страницы истории, связанные с деятельностью террористической организации ЭТА, хоть и продолжают волновать испанское общество, но потихоньку (во многом намеренно) покидают страницы баскских газет, являясь очень болезненной темой для жителей региона. Тем же акцентированием внимания на национальной идентичности можно объяснить столь высокое место в рейтинге баскских газет слова euskera — язык басков.

Шесть наиболее популярных баскских слов в центральных испанских и региональных газетах одинаковы, что не удивительно, учитывая, что региональные газеты зачастую берут в пример стиль изложения и повестку центральных. Первые два слова в рейтинге — Euskadi и eitarra — ожидаемы и уже достаточно прочно вошли в испанский язык, во многом благодаря легкости произнесения. Но идущие следом abertzale, ertzaintza, lehendakari используются в основном в письменной газетной речи и трудны для произнесения и запоминания для испаноговорящих.

Однако использование слов на региональных языках в целом не типично для испанских СМИ. Хотя наряду с политической лексикой на баскском языке в испанских газетах можно также встретить и ряд слов на каталонском. Несомненно, это обусловлено региональной политической повесткой дня и отражает актуальные политические процессы, происходящие в регионе и затрагивающие интересы государства. Так, в политический газетный

дискурс вернулись в связи с сепаратистским процессом 2017 г. такие каталонские слова, как procés (процесс борьбы за независимость), Govern (правительство) и president (премьер-министр). Однако очень важным различием между использованием данных слов и слов на баскском языке является лингвистическая близость каталонского и испанского. Так, procés переводится на испанский как proceso, Govern как Gobierno, а president как president, поэтому у испаноязычных читателей не составляет труда воспринимать эти слова в испанском тексте, в отличие от баскских слов. К примеру, ikurriña переводится на испанский как bandera (vasca), а abertzale как nacionalistas (vascos) или izquierda (vasca). Баскские слова не только не однокоренные кастильским, но и представляют проблемы в произнесении для испаноговорящих, имея несвойственную для романских языков фонетическую структуру.

В связи с этим мы провели опрос испанцев, проживающих в различных автономных областях страны (за исключением баскофонных Страны Басков и Наварры), с тем чтобы понять, действительно ли подобные слова на языке басков вызывают трудности в понимании испанского газетного текста у людей, не владеющих баскским. В ходе опроса были анкетированы 134 человека в возрасте от 16 до 66 лет. Большинство (62%) часто сталкиваются с баскскими словами в испаноязычных СМИ, при этом интересна реакция респондентов на это явление. Так, 39,2% из них отмечают, что им приходится задумываться о значении данных слов. Несколько человек добавили также, что их «интересуют иностранные языки», что демонстрирует восприятие баскского как иностранного языка. 38,8% респондентов утверждают, что использование баскских слов нормально и не вызывает у них никаких эмоций. 22% отметили, что это явление мешает им воспринимать информацию и раздражает, из них 5,6% задаются вопросом, почему эти слова не переводятся на кастильский язык в СМИ.

Важно отметить, что значительное количество респондентов (42%) считают, что баскские слова в испанских СМИ обозначают только явления, характерные для баскофонного региона и в связи с этим не имеющие аналога в кастильском языке. Как мы уже отмечали ранее, несмотря на кажущуюся уникальность тех явлений, которые так часто обозначаются

в газетах баскскими словами, все они имеют перевод на испанский язык. Однако мы считаем очень важным показателем мнение этих 42% респондентов, ведь это отчасти подтверждает нашу гипотезу об использовании баскского языка в испаноязычных СМИ в качестве орудия националистической борьбы: первый шаг — показать уникальность баскской нации (а не национальности, как это указано в конституции), убедив население страны в уникальности политических и социальных явлений региона. К этому же можно прибавить мнение еще 22,5% респондентов, отметивших необходимость использования баскских слов для того, чтобы подчеркнуть существующие различия в определенных явлениях политической и социальной жизни Баскской Земли и остальных регионов Испании. Столько же респондентов указали на необходимость перевода любых слов на баскском языке на кастильский, если есть такая возможность. Более того, один респондент указал на то, что слова на языке басков в испаноязычных СМИ — это неуважение к испаноязычным гражданам, составляющим большинство населения страны. Нашлись также и те испанцы (9%), кто считает, что рассматриваемые слова используются в качестве орудия в националистической борьбе басков.

Проявления современного баскского национализма далеки от каталонских митингов и референдумов, сейчас «баскский национализм находится в спячке из-за десятилетий насилия» [9], связанных с деятельностью националистической террористической организации ЭТА. Большинство политических деятелей региона, придерживающихся националистических взглядов, хотя и не отрицают конечной сепаратистской цели, однако сходятся во мнении, что сейчас баскский национализм находится в стадии аккумуляции сил. На данный момент национализм Страны Басков имеет скорее идеологическую направленность на самостоятельность в рамках единого с Испанией государства, чем на этническое-государственное обособление. Регион требует признания басков самостоятельной нацией и для этого старается всячески подчеркнуть свою «особость» и непохожесть на остальные регионы страны. Но, с другой стороны, Страна Басков и так на особом счету у Мадрида и вместе с Наваррой не участвует наравне со всеми в фонде перераспределения бюджетных средств — они нахо-

дятся на особом фискальном режиме, который позволяет им сохранять почти все средства внутри региона, чем недовольны многие автономии Испании. Экономическая выгода таких отношений становится очевидной.

Таким образом, получается, что подчеркивать своего рода обособленность Страны Басков от остальной Испании для рядового испанца выгодно не только самому региону, но и Мадриду: Страна Басков делает еще один шаг к обретению статуса нации (что, однако, невозможно без изменения Конституции), а Мадрид не вступает в полемику об обоснованности фискального режима.

На наш взгляд, использование баскского языка в испаноязычном политическом дискурсе — достаточно эффективное, хотя и долгосрочное, средство в баскской националистической стратегии. Как видно из нашего исследования, испаноязычные граждане страны считают, что слова на баскском используются для обозначения уникальных, свойственных только данному региону явлений, что, как мы выяснили, не совсем так. Надо понимать, что пройдет немало времени, прежде чем эти баскские неологизмы войдут в испанский язык и выйдут за пределы политического газетного дискурса. Конечно, уже сейчас некоторые политологи и журналисты стараются адаптировать сложные для восприятия слова на эускера, добавляя к ним испанские суффиксы и окончания (*ikurriñístico*) или ставя ударения по правилам испанского языка (*euskaldún*) вместо того, чтобы перевести эти слова на испанский. Однако использование лингвистических инструментов в политической борьбе — это крайне долгий процесс.

Сейчас наблюдается планомерное создание образа уникальной баскской идентичности, отличной от остальных национальностей, проживающих на территории Испании, не только своей историей и языком, но и политическим и социальным строем. Всеобщее признание басков особой этнополитической группой — один из шагов к изменению Конституции и формата отношений между Страной Басков и Испанией для последующей реализации масштабного плана баскских националистов по объединению басков Наварры, Франции и Страны Басков и воссозданию исторической Баскской Земли по национальному признаку — в составе Испании или же в качестве самостоятельного государства.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Ларионова М.В. Язык и политика в коммуникативном пространстве испанского политического дискурса. *Вестник МГИМО*. 2011;2(17):215–220.
Larionova M. V. Language and politics in the communicative space of the Spanish political discourse. *Vestnik MGIMO = Bulletin of the Moscow State Institute of International Relations*. 2011;2(17):215–220. (In Russ.).
2. Montrul Silvina. *El bilinguismo en el mundo hispanohablante*. Wiley-Blackwell; 2013.
3. Hernández Juan Antonio. Un estudio analiza la influencia de Sabino Arana en la lengua y la cultura vascas. URL: https://elpais.com/diario/2004/10/29/paisvasco/1099078809_850215.html.
4. Elkartea Garabide. *Los medios de comunicación. La recuperación de euskera III*. Gipuzkoa: Garabide; 2010. 72 p.
5. De Pablo Santiago. *Lengua e identidad nacional en el País Vasco: Del franquismo a la democracia*. Christian Lagarde (dir.) *El discurso sobre las “lenguas españolas” (1978–2008)*. Presses universitaires de Perpignan; 2009. 286 p.
6. Picavea Salbide Pedro. *La población del País Vasco: pasado, presente y futuro*. URL: <http://www.ingeba.org/lurralde/lurranet/lur16/16picav/16picav.htm>.
7. Mugika Balanzategi Mertxe. *La recuperación del euskera: con esfuerzo, será posible*. URL: <http://www.revistapueblos.org/blog/2016/08/09/la-recuperacion-del-euskera-con-esfuerzo-sera-posible/>.
8. *Uso del euskera tanto o más que del castellano entre la población de la C.A. de Euskadi (>= 16 años) por el ámbito de uso (%)*. URL: http://www.eustat.eus/elementos/ele0009500/Uso_del_euskera_tanto_o_mas_que_del_castellano_entre_la_poblacion_de_la_CA_de_Euskadi__16_anos_por_el_ambito_de_uso_/tbl0009570_c.html.
9. Villameriel Miguel. *El nacionalismo vasco rediseña su estrategia ante la crisis catalana*. URL: <https://www.diariovasco.com/politica/nacionalismo-vasco-redisena-20180401000403-ntvo.html>.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Светлана Юрьевна Дронова — старший преподаватель Департамента языковой подготовки, старший преподаватель Департамента политологии и массовых коммуникаций, Финансовый университет, Москва, Россия
SYDronova@fa.ru

ABOUT THE AUTHOR

Svetlana Yu. Dronova — Senior Lecturer, Department of Language Training, Department of Political Sciences, Financial University, Moscow, Russia
SYDronova@fa.ru

Статья поступила 10.05.2020; принята к публикации 10.06.2020.

Автор прочитала и одобрила окончательный вариант рукописи.

The article received on 10.05.2020; accepted for publication on 10.06.2020.

The author read and approved the final version of the manuscript.